

Агашина Елена Николаевна

**УСЛОВИЯ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ОТЫМЁННОГО РЕЛЯТИВА 'В ЗАВИСИМОСТИ ОТ'**

Статья посвящена описанию условий функционирования отымённого релятива в зависимости от. Устанавливается, что данный релятив выражает отношения зависимости между двумя ситуациями. Рассматривается структура, в реализации которой участвует релятив в зависимости от. В заключение делается вывод о том, что в структурах с отымённым релятивом в зависимости от и в правом, и в левом компонентах фиксируется ситуация варьирования, которая выражается лексически и синтаксически.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/4-1/2.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/4-1/2.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 4 (46): в 2-х ч. Ч. I. С. 15-19. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/4-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/4-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

4. **Городской портал Tomsk FM** [Электронный ресурс]. URL: <http://tomsk.fm/watch/278796> (дата обращения: 02.02.2015).
5. **Девницкая Е. Н.** Этнокультурная специфика вербализации сложных цветов в русском и немецком сказочном фольклоре: концепт , коричневый цвет // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 8 (26). Ч. 1. С. 60-62.
6. **Неклюдов С.** Фольклорные традиции современного города [Электронный ресурс] // Центр изучения традиционной культуры Европейского Севера. URL: <http://folk.pomorsu.ru/index.php?page=open-source/38> (дата обращения: 16.11.2014).
7. **Томский городской портал** [Электронный ресурс]. URL: <http://travel-tomsk.ru/index.php?page=blog&id=45> (дата обращения: 05.11.2014).
8. **Тубалова И. В., Эмер Ю. А.** Современная сибирская деревня в фольклорном отражении (лингвокультурологическое описание) // Вестник Томского государственного университета. Томск: Изд-во Томского гос. ун-та, 2007. № 294. С. 86-92.
9. **Эмер Ю. А.** Пространственная модель города в фольклоре // Вестник Томского государственного университета. Томск: Изд-во Томского гос. ун-та, 2014. № 1 (13). С. 18-24.

#### THE CITY IMAGE IN THE MIRROR OF URBAN LEGEND

**Abdrashitova Mariya Ovseevna**, Ph. D. in Philology  
National Research Tomsk Polytechnic University  
[abdrashitova@tpu.ru](mailto:abdrashitova@tpu.ru)

In the article the peculiarities of urban space vision peculiar to the carriers of modern cultural tradition and represented in the folklore genre of legend are revealed. Geographical, architectural and construction images as well as the images of streets and squares are key components modeling the perception of the city. Each element of the urban worldview is endowed with a special semiotic, axiological status. A certain perception of the city marks the representative of the urban culture as a member of this subcultural group.

*Key words and phrases:* Tomsk; urban space; legend; folklore discourse; worldview.

УДК 81'373.217(23)

#### Филологические науки

*Статья посвящена описанию условий функционирования отымённого релятива в зависимости от. Устанавливается, что данный релятив выражает отношения зависимости между двумя ситуациями. Рассматривается структура, в реализации которой участвует релятив в зависимости от. В заключение делается вывод о том, что в структурах с отымённым релятивом в зависимости от и в правом, и в левом компонентах фиксируется ситуация варьирования, которая выражается лексически и синтаксически.*

*Ключевые слова и фразы:* служебное слово; предлог; отымённый релятив; отношения зависимости; предикатное имя; предметное имя; ситуация варьирования.

**Агашина Елена Николаевна**

Дальневосточный федеральный университет  
[agashina.elena@yandex.ru](mailto:agashina.elena@yandex.ru)

#### УСЛОВИЯ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ОТЫМЁННОГО РЕЛЯТИВА „В ЗАВИСИМОСТИ ОТ“

Предметом нашего изучения является служебное слово В ЗАВИСИМОСТИ ОТ. Актуальность обращения к данному объекту исследования определяется активно протекающим в современном русском языке процессом пополнения служебных слов за счет знаменательных. Этот процесс охватывает все классы служебных слов, но в особенности вовлечён в этот процесс класс предлогов. Изучение служебных слов в современной русистике вышло на новый уровень – это уровень выявления и описания индивидуальных свойств каждой отдельной единицы и через это – установление закономерностей общего характера.

Выявление специфики служебных единиц предложного типа предполагает обязательное изучение лексико-семантических особенностей компонентов конструкции, которую организуют эти служебные единицы. Такой подход к описанию принят в Е. С. Шереметьевой и В. В. Гавриленко [4; 5; 11].

Цель данной работы – выявить условия функционирования служебного слова В ЗАВИСИМОСТИ ОТ. Под условиями функционирования мы понимаем возможности сочетаемости данной единицы, которые позволяют ей формировать определенный семантико-синтаксический тип конструкции. Соответственно поставленной цели решаются следующие задачи: выявляется морфологическая, лексико-семантическая и синтаксическая специфика компонентов конструкции и определяется, каков результат взаимодействия между семантикой служебного слова и его непосредственным окружением (узким контекстом, по терминологии Е. С. Шереметьевой [10, с. 6]).

Как предлог В ЗАВИСИМОСТИ ОТ отмечен в словарях Р. П. Рогожниковой [9, с. 39], В. В. Морковкина [8, с. 54], Т. Ф. Ефремовой [6, с. 91]. Для обозначения этого служебного слова мы принимаем термин , отымённый релятивѣ, введённый в научный оборот в работах Е. С. Шереметьевой [10; 11].

Отношения, выражаемые отымённым релятивом В ЗАВИСИМОСТИ ОТ, определяются базовым словом, лежащим в его основе, – это отношения зависимости, представляющие собой один из типов отношений обусловленности. В задачу данной статьи не входит представление точной формулировки создаваемых данным отымённым релятивом отношений. На данном этапе важен тот факт, что эти отношения устанавливаются между двумя ситуациями. Например: *Базовая пенсия устанавливается каждый год в зависимости от уровня потребительских цен* (Лиза Голикова. Вы старейте – вам зачтется // Коммерсантъ-Власть. 2002) [7]. В данном контексте первая ситуация – это ситуация установления базовой пенсии, вторая – ситуация, при которой потребительские цены находятся на каком-то определённом уровне. Релятив В ЗАВИСИМОСТИ ОТ указывает на отношения зависимости между названными ситуациями.

Отношения зависимости предполагают, что одна ситуация оказывает воздействие на другую. Обозначим воздействующую ситуацию , ситуацию 1ѣ, а испытывающую воздействие – , ситуацию 2ѣ. В языковой структуре компонент, называющий , ситуацию 1ѣ, вводится релятивом и соответственно располагается после него. Компонент, называющий , ситуацию 2ѣ, в идеальной линейной структуреѣ располагается до релятива [11, с. 216], хотя его местоположение в каждом конкретном высказывании определяется коммуникативной задачей. Вслед за Е. С. Шереметьевой, для обозначения компонентов структуры мы используем термины , левыйѣ и , правыйѣ компоненты.

Левый компонент конструкции с релятивом В ЗАВИСИМОСТИ ОТ представляет собой сложную структуру: в него входят грамматический предикат (обычно это – глагольная форма) и имя существительное, являющееся либо объектным, либо субъектным распространителем глагола.

Существительное в левом компоненте, как правило, предикатное: *Несомненно, компетентность отдельного хакера динамична – она может претерпевать значительные изменения в зависимости от возраста, опыта и «усердия» в освоении как информатики в целом, так и специфических хакерских методов* (А. Е. Войскунский, О. В. Смыслова. Роль мотивации , потокахѣ в развитии компетентности хакера // Вопросы психологии. 2003) [7]; *Так что же, плата тоже должна взиматься в зависимости от площади квартиры?* (Сергей Мазур. Кто в доме хозяин // Домовой. 2002) [Там же]; *Главная цель этой работы – оценка комбинированных воздействий систематических факторов на характеристики популяции в зависимости от возраста и уровня IQ* (Л. С. Куравский, С. Б. Малых. Применение марковских моделей для анализа эволюции психологических характеристик в популяции // Вопросы психологии. 2003) [Там же].

Предметное имя в этой позиции представлено значительно реже: *Клапан варьируется в зависимости от размеров запястья* (Аксессуары: что натянуть на руки // Автопилот. 2002) [Там же].

По нашим наблюдениям, в структурах с релятивом В ЗАВИСИМОСТИ ОТ всегда есть факт варьирования. В приведенном выше предложении *Базовая пенсия устанавливается каждый год в зависимости от уровня потребительских цен* (Лиза Голикова. Вы старейте – вам зачтется // Коммерсантъ-Власть. 2002) [Там же] варьирование заключается в том, что одна ситуация предполагает варьирование размера базовой пенсии, а другая – варьирование уровня потребительских цен.

Ситуация варьирования предопределяется семантикой глагола , зависетьѣ в значении , быть обусловленным какими-л. причинами, обстоятельствами и т.п.ѣ [2, с. 314], являющимся исходным словом в цепочке: , зависеть – зависимость – в зависимости отѣ. В семантике глагола идея варьирования реализуется через семантическую роль ‘множество’: , однородные объекты, из которых по определённому признаку выбирается или в которых по определённому признаку выделяется какая-то частьѣ [1, с. 373]. Синтаксически эта семантическая роль оформляется при помощи предлога , отѣ, фактически являющегося неотделимой частью данного глагола: , зависеть отѣ. Этот предлог естественно наследуется и существительным , зависимостьѣ, и отымённым релятивом В ЗАВИСИМОСТИ ОТ.

В структурах с анализируемым релятивом факт варьирования проявляется и в компонентах конструкции. Рассмотрим способы выражения ситуации варьирования в правом и левом компонентах.

#### Левый компонент

Во-первых, ситуация варьирования может быть обозначена лексически. В этом случае на неё прямо указывает лексическое значение глагола, управляющего предложно-падежным сочетанием: это такие глаголы как *варьироваться, меняться, колебаться, различаться*. Например: *Размер денежной компенсации будет варьироваться в зависимости от степени нарушения правил задержанным водителем, а координаты информатора останутся в тайне* (Пёстрый мир // Марийская правда. Йошкар-Ола, 2003) [7]; *Ставки и оклады будут меняться в зависимости от стажа* (Галина Коренева. Голодный учитель – позор для России! // Аргументы и факты. 2003) [Там же]; *По Сиуаи, число рецидивизма колеблется в зависимости от организации тюрем* (В. М. Бехтерев. Внушение и воспитание. 1911) [Там же]; *Подходы различаются в зависимости от способа описания проекта, реализованного в FPGA* (П. Н. Бибило. Логическое перепроектирование схем, реализованных на FPGA, в схемы на базовых матричных кристаллах // Информационные технологии. 2004) [Там же].

На ситуацию варьирования может указывать распространитель глагола. В этом случае сами глаголы являются предикатами – реляторами [3, с. 41], именно поэтому семантический центр переходит на распространитель:

*Весь курс обучения навыкам пилотирования составляет от трех месяцев до полугода – в зависимости от интенсивности обучения и способностей обучаемого* (Владимир Александров. Если вам летать охота... // Финансовая Россия. 2002) [7]; *По словам академика М. А. Пальцева, «биология бактериальной клетки*

*предполагает* выраженную эволюционную *изменчивость* в зависимости от условий внешней среды» (И. Л. Андреев. Человек и бактериальный мир: проблемы взаимодействия // Вестник РАН. 2009) [Там же]; *Неузнавание когдато хорошо знакомого, а теперь непостижимого приводит* протагониста-наблюдателя к *различным сюжетным результатам* в зависимости от телеологии нарратива (Полина Барскова. Черный свет: проблема темноты в блокадном Ленинграде // Неприкосновенный запас. 2010) [Там же]; *Рахит имеет определённые стадии* в зависимости от степени тяжести, а также две фазы – острую, то есть разгар болезни, и стадию остаточных явлений (Алсу Разакова. Первый год и вся жизнь // 100% здоровья. 2002) [Там же].

Во-вторых, ситуация варьирования может быть обозначена синтаксическим способом, а именно – сочинительным рядом, причем с разными внутрирядными отношениями, но тем не менее вербализующими валентность, множественности. Сочинительный ряд может быть бессоюзным, в этом случае факт варьирования представлен скрыто: *В зависимости от места расположения это может быть абсцесс мозга, панкреатит, остеомиелит* (Татьяна Батенева, Анатолий Воробьев. Жизнь без микробов была бы невозможна // Известия. 2002) [Там же]. Сочинительный ряд может быть союзным, с отношениями чередования и выбора. Эти типы отношений прямо указывают на ситуацию варьирования:

*Он видел все эти уловки по регулированию семейных связей и в зависимости от настроения то не обращал на них внимания, то тихо раздражался* (Юрий Трифонов. Обмен. 1969) [Там же]; *В зависимости от выбранного стиля это может быть небольшой водоём, ручей, фонтанчик или поилка для птиц* (Валерия Иршенкова. Свой уголок я убрала цветами. Сад своими руками, 2003) [Там же]; *Кроме растительного материала, вам понадобятся крепкие нитки или тонкая бечёвка – в зависимости от толщины стеблей и размеров изделия* (Елизавета Мельникова. Жатва на болоте // Сад своими руками. 2003) [Там же]; *В зависимости от страны-производителя плоды могут иметь сладкий или кисло-сладкий вкус* (Игорь Сокольский, Наталья Замятина. Золотые плоды Гесперид // Наука и жизнь. 2009) [Там же].

### Правый компонент

Позицию правого компонента занимает преимущественно предикатное имя: *В зависимости от его последствий в ряде городов логично ожидать нового сдвига от режима роста и развития к режиму поддержания status quo, а также расширения численности участников и усиления влияния распределительных коалиций* (Владимир Гельман. Власть, управление и локальные режимы в России: рамки анализа // Неприкосновенный запас. 2010) [Там же]; *В зависимости от идеологических потребностей времени один из политических векторов ослабевал или набирал силу* (Лариса Шпаковская. Старые вещи. Ценность: между государством и обществом // Неприкосновенный запас. 2004) [Там же]; *В недалёком будущем сюда включится система управления автомобильным движением, позволяющая водителю избегать пробок – маршрут будет меняться в зависимости от загрузки дорог в текущий момент* (Анатолий Фомин. Универсальный штурман // За рулем. 2003) [Там же].

Предметное имя возможно, но оно менее характерно: *Цены на элитном рынке сильно разнятся в зависимости от района города, добавляет гендиректор Kalinka Realty Екатерина Румянцева: если на противоположном от Челси берегу квартиры продаются по 18,7 тыс. долл. за 1 кв. м, то в комплексе One Hyde Park — по 112,2 тыс. долл.* (Наталья Копейченко. Москва догоняет Лондон по ценам на элитное жильё // РБК. 23.03.2011) [Там же]; *Как уточнил Игорь Ямов, период страхования будет рассчитываться индивидуально, в зависимости от клиента и автомобиля, по некоторым автомобилям максимальный дополнительный срок к годовому полису «Ингосстраха» составит около семи месяцев* (Елена Григорьева. Ингосстрах хочет разорить угонщиков // РБК. 09.07.2009) [Там же]; *Для тапочек и ботинок в зависимости от помещения вам могут предложить бытовой или коммерческий линолеум* (Елена Волкова. Тот самый линолеум // Биржа плюс свой дом. 2002) [Там же].

В правом компоненте, так же, как и в левом, ситуация варьирования может быть выражена лексически: на ситуацию выбора может указывать лексическое значение существительного или существительного с распространителем. Так, например, значение существительного, индексация включает идею изменения размера; существительное, условие в форме множественного числа предполагает существование определенных различий, так же, как и существительное, стиль: *И в зависимости от условий он создаёт совершенно разные стратегии выживания* (Кирилл Ефремов. Размышления у книжной полки: бегство от одиночества // Знание – сила. 2003) [Там же]; *В случае пролонгации настоящего договора на 2 семестр производить корректировку стоимости обучения за 2 семестр в зависимости от индексации ценнообразования, происходящих в стране* (Договор с колледжем. 2002) [Там же]; *В зависимости от выбранного стиля это может быть небольшой водоём, ручей, фонтанчик или поилка для птиц* (Валерия Иршенкова. Свой уголок я убрала цветами // Сад своими руками. 2003) [Там же].

Как и в левом компоненте, в правом ситуация варьирования может быть оформлена с помощью сочинительного ряда с разделительными и соединительными отношениями: *И в зависимости от успехов или неудач казачьи права и реестр то расширялись, то ужимались* (Александр Алексеев. Неистовые ревнители. Московская Русь в XVII веке // Наука и жизнь. 2009) [Там же]; *В настоящее время в зависимости от контекста и целей использования онтологии существуют различные определения этого понятия* (С. Г. Керимов. Интеллектуальный поиск информации, основанный на онтологии // Информационные технологии. 2004) [Там же]; *Исходя из ширины бревна и учитывая, что расстояние между струнами в зависимости от манеры игры и толщины пальцев музыканта должно быть не менее 17 мм (я делаю 18 мм), определяем количество струн, умещающихся на этой ширине, – диапазон инструмента* (Борис Ефремов. Гусли – своими руками // Народное творчество. 2003) [Там же].

В подавляющем большинстве случаев в семантике существительных, занимающих позицию правого компонента, так или иначе отражается идея варьирования. Наиболее ярко эту идею передают существительные следующих семантических групп:

1. Существительные-классификаторы, семантическим центром которых является значение , разновидность: *вид, тип, сорт, способ, манера*: *Подходы различаются в зависимости от **способа** описания проекта, реализованного в FPGA* (П. Н. Бибило. Логическое перепроектирование схем, реализованных на FPGA, в схемы на базовых матричных кристаллах // Информационные технологии. 2004) [Там же]; *Расчёт тарифов на железнодорожные перевозки сегодня производится следующим образом: существуют единые, устанавливаемые Федеральной энергетической комиссией тарифы, которые варьируются в зависимости от **вида** вагона и категории грузов* (Екатерина Селезнева. Гонят порожняк // Дело. Самара, 2002) [Там же]; *Определяют результат встречи в зависимости от **типов** участников* (В. Э. Карпов, Т. В. Мещерякова. Об автоматизации нетворческих литературных процессов // Информационные технологии. 2004) [Там же]; *Высоко ценятся за нежность и вкус некоторые красные водоросли из рода порфира, которые мы знаем как морской салат (кстати, он богат белком), а в Японии в зависимости от **сорта** их называют «аманори», «азакузанори», «хошинори»... (Тайна сине-зелёных // Здоровье. 1997) [Там же].*

2. Параметрические существительные, в семантике которых также заложена идея различия: *величина, размер, объём, площадь, толщина* и подобные: *В зависимости от **размера** частиц можно выдвинуть предположение о формах существования металлов в водах и о природе их переноса* (Экологическое состояние р. Москвы на территории Раменского района Московской области // Геоинформатика. 2004) [Там же]; *В зависимости от **величины** тока и продолжительности импульса вещество, образовавшееся при воздействии на образец, представляло собой несколько морфологических разновидностей: пластинки, капли, крупные и мелкие шарики (оолиты)* (Ядерная диссоциация химических элементов в геохимической истории развития Земли // Геоинформатика. 2003) [Там же]; *Базовая пенсия устанавливается каждый год в зависимости от **уровня** потребительских цен* (Лиза Голикова. Вы старейте – вам зачтется // Коммерсантъ-Власть. 2002) [Там же]; *Так что же, плата тоже должна взиматься в зависимости от **площади** квартиры?* (С. Мазур. Кто в доме хозяин // Домовой. 2002) [Там же].

3. Существительные – имена понятий, отражающих социальный статус человека: *пол, возраст, национальность, уровень образования* и подобные: *Главная цель этой работы – оценка комбинированных воздействий систематических факторов на характеристики популяции в зависимости от **возраста** и **уровня IQ*** (Л. С. Куравский, С. Б. Малых. Применение марковских моделей для анализа эволюции психологических характеристик в популяции // Вопросы психологии. 2003) [Там же]; *Норма для каждого показателя определялась выбором строки «Таблицы норм показателей», составленной в зависимости от **пола** и **возраста** обследуемого* (Технология автоматизированной синдромной диагностики заболеваний на основе трехзначной логики // Информационные технологии. 2003) [Там же]; *«Дни еженедельного отдыха устанавливаются местными Отделами Труда... и могут назначаться как в воскресные дни, так и на любой другой день недели, в зависимости от **национально-религиозного состава** рабочих и служащих данной местности»: воинствующий атеизм ещё впереди, впереди и календарные эксперименты вроде пятидневки* (О. Эдельман. КЗОТ: версии для печати // Отечественные записки. 2003) [Там же].

Таким образом, отымённый релятив В ЗАВИСИМОСТИ ОТ, обладая семантической валентностью , множествой, формирует конструкцию, отражающую отношения обусловленности между ситуациями, каждая из которых представляет собой ситуацию варьирования. Условиями функционирования данного релятива является сочетаемость с лексикой, способной обозначать разного рода вариативность, а также вхождение в состав конструкции на правах левого и правого компонентов сочинительных рядов с отношениями чередования, выбора или соединительными, прямо или косвенно указывающими на ситуацию варьирования.

#### Список литературы

1. Апресян Ю. Д., Богуславский И. М., Иомдин Л. Л., Санников В. З. Теоретические проблемы русского синтаксиса: взаимодействие грамматики и словаря. М.: Языки славянской культуры, 2010. 408 с.
2. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 1998. 1536 с.
3. Всеволодова М. В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса: фрагмент прикладной (педагогической) модели языка: учебник. М.: Изд-во МГУ, 2000. 502 с.
4. Гавриленко В. В. Отымённый релятив , в манерей: служебные свойства // Вестник Азиатско-Тихоокеанской ассоциации преподавателей русского языка и литературы. Владивосток, 2014. № 4. С. 267-226.
5. Гавриленко В. В. Семантико-синтаксические особенности производных предлогов , в формеи и , в видеи // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21). Ч. I. С. 37-40.
6. Ефремова Т. Ф. Толковый словарь служебных частей речи русского языка. М.: Рус. яз., 2001. 863 с.
7. Национальный корпус русского языка (НКРЯ) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 10.12.2014).
8. Объяснительный словарь русского языка. Структурные слова: предлоги, союзы, частицы, междометия, вводные слова, местоимения, числительные, связочные глаголы / под ред. В. В. Морковкина. 2-е изд-е, испр. М.: Астрель; АСТ, 2002. 432 с.
9. Рогожникова Р. П. Словарь эквивалентов слова: наречные, служебные, модальные единства. М.: Рус. яз., 1991. 256 с.
10. Шереметьева Е. С. Отымённые релятивы современного русского языка: автореф. дисс. ... д. филол. н. Владивосток, 2011. 36 с.
11. Шереметьева Е. С. Отымённые релятивы современного русского языка. Семантико-синтаксические этюды: монография. Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2008. 236 с.

## CONDITIONS OF FUNCTIONING OF DENOMINATIVE RELATIVE “DEPENDING ON”

**Agashina Elena Nikolaevna**  
Far Eastern Federal University  
agashina.elena@yandex.ru

The article describes the conditions of functioning of the denominative relative **depending on**. It is ascertained that this relative expresses the dependency relationships between two situations. The structure, which implementation involves the relative **depending on**, is considered. The conclusion is made that in structures with the denominative relative **depending on** the situation of variation, expressed lexically and syntactically, is fixed both in right and left components.

*Key words and phrases:* function word; preposition; denominative relative; dependency relationships; predicate name; subject name; situation of variation.

УДК 811.25

**Филологические науки**

*Статья посвящена проблеме достижения эквивалентности при переводе художественного текста. Трудность поставленной проблемы связана с тем, что художественный текст представляет собой сложный симбиоз индивидуального видения мира, философского подхода к осмыслению действительности, авторской эстетики и языкотворчества. Для решения задачи достижения эквивалентности предлагается использовать положения французской переводоведческой школы, а именно интерпретативной теории перевода, учитывающей не лингвистические, а смысловые основания для перевода.*

*Ключевые слова и фразы:* интерпретативная теория перевода; понимание; девербализация; ревербализация; этапы процесса перевода; когнитивные дополнения.

**Алексеева Елена Альбертовна**, д. филол. н., доцент  
**Велла Татьяна Михайловна**, к. филол. н., доцент  
Воронежский государственный университет  
france@rgph.vsu.ru

**ДОСТИЖЕНИЕ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА  
(НА ОСНОВЕ ОПЫТА ФРАНЦУЗСКОЙ ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКОЙ ШКОЛЫ)**

Проблема интерпретации, понимания и достижения эквивалентности при переводе художественных текстов издавна вызывала у исследователей интерес, обусловленный их своеобразием. Размышляя об особенностях художественного текста, которые необходимо учитывать при его переводе, остановимся на следующих моментах. Часто при изучении отличительных черт художественного текста лингвисты обращаются как к его лингвостилистическим параметрам [5; 6], так и к анализу понятий , художественный текст, художественное произведение, художественный дискурс, которые в филологических трудах получили разнообразную трактовку [9; 10]. В этой связи нам представляется интересным отметить различия, которые обнаруживают между текстом и произведением М. М. Бахтин и Ю. М. Лотман. Так, М. М. Бахтин пишет: , Текст – печатный, написанный или устный – записанный – не равняется всему произведению в его целом (или “эстетическому объекту”). В произведении входит и необходимый внетекстовый контекст его. Произведение как бы окутано музыкой интонационно-ценностного контекста, в котором оно понимается и оценивается (конечно, контекст этот меняется по эпохам восприятия, что создает новое звучание произведения) [3, с. 135]. Ю. М. Лотман считает, что , надо решительно отказаться от представления о том, что текст и художественное произведение – одно и то же [8, с. 24]. Таким образом, говоря о переводе художественного текста, следует его понимать как цельное произведение, как явление более масштабного и высокого порядка, чем текст как отдельный дискурсивный объект, несущий определенный информативный потенциал.

При исследовании особенностей художественного текста в аспекте перевода также следует учитывать, что языковые средства, система художественных образов, композиция художественного текста мотивированы особенностями авторского видения мира, речевого мышления, идейными установками, эстетическим представлениям художника слова. В соответствии с этим, можно заключить, что язык в творческой словесной деятельности писателя выступает в особой эстетической функции, которая накладывается на коммуникативную и когнитивную (автор – текст – внеязыковая действительность) функции языка. В этой связи можно говорить о языке художественного текста как о творчестве, креативном акте.

Таким образом, сложный симбиоз индивидуального видения мира, философского подхода к осмыслению действительности, авторской эстетики и языкотворчества делает художественный текст одним из самых трудных объектов для перевода.